

2013 年陕西师范大学 357 英语翻译基础考研试题(回忆版)

本试题由 kaoyan.com 网友 nehcoam 提供

2. 翻译基础

这一门我考的很不好。短语翻译基本上连见都没见过。我能记住的现在写给大家

functional equivalence

WTO

GDP

economic ailment

Court Martial

A homeless dog

Justice has long arms

Aping Beauty's frown

extensive economy

退耕还林

未成年人义务教育

无照经营

科学发展观

可持续发展

老龄化人口

一五一十

左思右想

血肉相连

英译汉

I am walking upon the South Downs. In the valleys, the sun lies hot, but here sings a breeze which freshens the forehead and fills the heart with gladness. My foot upon the short, soft turf has an unwearied lightness; I feel capable of walking on and on, even to that farthest horizon where the white cloud casts its floating shadow. Below me, but far off, is the summer sea, still, silent, its ever-changing blue and green dimmed at the long limit with luminous noontide mist. Inland spreads the undulant vastness of the sheep-spotted downs, beyond them the tillage and the woods of Sussex weald, coloured like to the pure sky above them, but in deeper tint.

Near by, all but hidden among trees in yon lovely hollow, lies an old, old hamlet, its brown roofs decked with golden lichen; I see the low church-tower, and the little graveyard about it. Meanwhile, high in the heaven, a lark is singing. It descends; it drops to its nest, and I could dream that half the happiness of its exultant song was love of

England. . . .It is all but dark. For a quarter of an hour I must have been writing by a glow of firelight reflected on to my desk; it seemed to me the sun of summer. Snow is still falling. I see its ghostly glimmer against the vanishing sky. Tomorrow it will be thick upon my garden, and perchance for several days. But when it melts, when it melts, it will leave the snowdrop. The crocus, too, is waiting, down there under the white mantle which warms the earth.

汉译英

当你走在人生的上坡路时，你往往会高估自己。一些似乎都唾手可得，将运气和机会看成你本身的一部分。当你走在下坡路时，你又往往低估自己。将困难和逆境都看成 XXXX（实在记不得了）。将安分守己和与世无争误认为是安分守己。懦弱的面具将窒息你鲜活的生命。无论你将自己看成是参天大树还是一颗小草，无论你将自己想象成是巍峨的高山还是一块小石头。只要你认真的欣赏自己，你就会真正欣赏自己。

以上试题来自 kaoyan.com 网友的回忆，仅供参考，纠错请发邮件至 suggest@kaoyan.com。